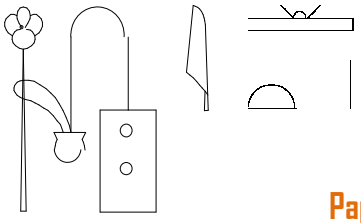
i-Medjat

n°6 mars 2011

Papyrus électronique des Ankhou



Revue caribéenne pluridisciplinaire éditée par l'Unité de Recherche-Action Guadeloupe (UNIRAG)



i-Medjat n°6, mars 2011

Papyrus électronique des  Ankhou

Revue caribéenne pluridisciplinaire éditée par l'Unité de Recherche-Action Guadeloupe (UNIRAG)

Sommaire

Karine Gadré
ArchaeoAstronomy and Space Archaeology : a link between.

Wim van Binsbergen
A reed-and-bee complex?

Alessandro Suzzi Valli
Note on Two Egyptian Body Parts Names.

Alain Anselin
Potmarks Studies III.

Colloques

XII° International Conference for Nubian Studies, British Museum, London, 2-6 August 2010.

Third International conference on Hausa Studies - African and European Perspectives, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", Italy, 5-6 July 2010.

Livres

Christopher Woods, Editor, *Visible Language: Inventions of Writing in the Ancient Middle East and Beyond, **O**riental **I**nstitute **M**useum **P**ublications 32, The Oriental Institute of the University of Chicago, 2010.*

Mpay Kemboly *The Question Of Evil In Ancient Egypt* GHP Egyptology 12 London, 2010.

Ilona Regulski *A Palaeographic Study of Early Writing in Egypt, **O**rientalia **L**oveniensia **A**nalecta 195, Peeters Leuven, 2010.*

Nadine Guilhou, Annie Perraud *et al.* *Le Sarcophage du Muséum d'Histoire Naturelle de Perpignan. La momie de Iouefenkhonsou, Les Amis de l'Egypte ancienne, imprimerie Les Presses Littéraires*, Saint-Estève, 2010, 268 pages, 74 planches photographiques**.**

Editorial

Un papyrus électronique varié…

Zoom avant

Du ciel vu de la terre à la terre vue du ciel : tel est le périple scientifique que met en place Karine Gadré dans un nouveau projet de recherches. Du ciel vu de la terre par les cultures d'hier à la terre d'hier vue du ciel aujourd'hui, elle présente, dans ce sixième numéro d'i-Medjat, principes et perspectives, méthodes et outils de l'archéoastronomie et de l'archéologie spatiale.

La terre d'hier vue du ciel aujourd'hui, ce sont des sites, des routes, des lieux habités, des tombes, la culture matérielle des sociétés d'hier - des objets façonnés par des hommes, sarcophages et leurs inscriptions, jarres et leurs *potmarks* : **des objets et des mots**.

Des mots devenus visibles : le montrent aussi bien un panel de chercheurs édités par Christopher Woods qu'Ilona Regulski, dans deux livres majeurs consacrés aux émergences de l'écriture et à leur paléographie.

Des mots pour dire le monde et les hommes : deux autres ouvrages, l'un dirigé par Nadine Guilhou, l'autre rédigé d'un calame alerte par Mpay Kemboly, étudient depuis les textes laissés par les Egyptiens leurs propres définitions de leur culture morale.

Zoom arrière

Des mots qui dessinent d'autres cartes encore que la terre vue du ciel, **la terre vue des mots** : deux courtes études, dues à Wim Van Binsbergen et Alessandro Suzzi-Valli, naviguant entre cultures matérielles et univers linguistiques, et deux colloques, Nubian Studies, et Hausa Studies, aux approches tout aussi multiples, ébauchent son arrière-pays africain à l'Egypte antique.

ArchaeoAstronomy and Space Archaeology : a link between

Karine Gadré

Founder and Header of the Culture Diff' company : www.culturediff.org

Associate Researcher, Institut de Recherche en Astronomie et Planétologie (IRAP), Université de Toulouse, CNRS, 14 Avenue Edouard Belin, 31400 Toulouse,France

karine.gadre@ast.obs-mip.fr

http://ups-tlse.academia.edu/KarineGADRE

Abstract : This article is a brief introduction to ArchaeoAstronomy and Space Archaeology, two research fields both issued from the crossing of knowledge and techniques specific to Archaeology, History, Astronomy, and to the Space field. Within this introductory article, I choosed to more particularly focus on the similarities and the differences between ArchaeoAstronomy and Space Archaeology, and to explain why developing Space Archaeology, in close collaboration with worldwide Archaeologists, Egyptologists, Astronomers and Space Engineers, is a continuation of the research work in ArchaeoAstronomy I started about fifteen years ago. A further article, to be published within the Cahiers Caribéens d'Egyptologie n°15 (2011b), will detail the way contributing to the development of both ArchaeoAstronomy and Space Archaeology by using XXIth century's tools.

1. A few lines about ArchaeoAstronomy

As you may know, carrying out research into ArchaeoAstronomy amounts to studying the astronomical orientation or content of any archaeological remain : monument, bas-relief, text, drawing, etc. As detailed within a previous article (Gadré, 2008b), to be complete and valid, any archaeoastronomical study must bring together Archaeologists, Historians, Philologists and Astronomers, and follow the few steps below :

- gathering similar vestiges within a dedicated database ;
- dating and locating the vestiges which make up the database, then determining the optical conditions of celestial observation at the epoch and location considered ;
- developing or using a visibility model of star in order to accurately recreate the visibility conditions of the stars in the sky at the time and location considered ;
- applying, to the results of the numerical model, several criteria of archaeological, historical, philological and astronomical natures, in order to decrease the number of acceptable results ;
- checking the validity of everyone of the possible results, then isolating the most probable result(s).

Applied to ancient Egypt, this modern approach led to identify everyone of the ninety old Egyptian decanal stars whose hieroglyphic names appear on one hundred stellar clocks, water clocks and astronomical ceilings dating from the Old to the New Kingdom (Gadré, 2008a), and to determine the astronomical source of orientation of a sample of thirteen Old Kingdom pyramids on the one hand, of the Dendara temples of Isis and Hathor on the other hand (Gadré, 2011a). The same approach is to be applied, in a near future, to many other ancient Egyptian monuments and artefacts characterized by a specific astronomical orientation or content.

2. A short introduction to Space Archaeology

The monuments and artefacts which show a specific astronomical orientation or content are only a few of the hundreds of thousands of vestiges which were discovered during these last two centuries of ground excavations in Egypt. Specialists agree to say that these hundreds of thousands of vestiges should represent only a few per cent of the vestiges of the ancient Egyptian civilization.

So, the question is : are we going to dig the whole land of Egypt with one's hands ? Do we actually have time and money enough to going on excavating part of the Earth surface and subsurface this way ? Will the Egyptian authorities – the Supreme Council of the Antiquities in this case - ask for pieces of evidence that something interesting is *for sure* buried at a given place before granting excavation authorizations in a near future? Is there any modern, not very costly and effective approach, able to make us obtain excavation authorizations and funding relatively easily in the future ?

The answer is yes : there is space technology, which can be used in close combination with more classical ground survey – to be more precise, prior to any classical ground survey – but which *can not* supersede it.

Space technology began to develop during the second part of the XXth century. Youri Gagarine in 1961, next the crews of the successive Appollo missions (1968-72), were the very first humans to see our Earth from space. The very first space mission devoted to the observation of the Earth was launched in 1972 : this was the Earth Resources Technology Satellite 1, lately renamed LandSat-1.

Then began the observation of the Earth from space on part of the electromagnetic spectrum ranging from ultraviolet to microwave going through the visible and the infrared domains. With time, the spatial resolution of the satellite imagery increased, as well as the number of spectral bands under which the Earth was observed, so that more and more details about our Earth (rock, soil, water canals, vegetation, deep ocean, continents, atmosphere, etc.) became available to us and new research fields appeared : remote detection, signal processing, meteorology, space oceanography, etc. A few decades later, it is possible to manage natural resources or to follow the migration of Earth species from space. The time for space applications has come and is now encouraged by several authorities.

Space Archaeology is one of several space applications. This research field appeared in 1984, when, for the first time, NASA engineers and archaeologists decided to collaborate (Parcak, 2009). Very early, the need for high-resolution space imagery was underlined. Starting from the nineties, satellites were equipped with sensors able to detect ground details whose size was less than 10 meters, even 5 meters. Today, the spatial resolution of space imagery can be as low as one meter. We have entered a Very-High Resolution era. In parallel, remote sensing softwares were developed in order to facilitate the analysis of space imagery. Their use, in close combination with Geographic Information Systems, led to targeted ground excavations which, for most, confirmed what space imagery had revealed, i.e., the discovery of thousands of new vestiges all around the world : monuments, cities, roads, irrigation canals, etc.

According to Sarah Parcak, hundreds of thousands of vestiges are still to be discovered by way of space imagery (Parcak, 2009). These are vestiges which can not be seen from the ground since they are located beneath luxurious vegetation or beneath modern cities or beneath the earth surface. To discover new archaeological remains by way of space imagery, the following approach must be undergone :

- acquiring high spatial resolution and broad spectral resolution space imagery among space engineers working for space agencies ;
1. - analyzing space imagery by means of remote sensing softwares developed by signal processing experts in order to find possible traces of human artefacts;
2. - inserting space imagery within the Geographic Information Systems familiar to the archaeologists in order to locate possible traces of human artefacts ;
3. - looking for excavation authorizations at the place suggested by space imagery ;
4. - going on targeted ground excavations in order to confirm or not the existence of human artefacts at the place considered .

Following this approach presupposes the establishment of close collaborations between space engineers, signal processing experts (who often work in the field of Astronomy) and archaeologists (Gadré, 2011b).

3. The link between ArchaeoAstronomy and Space Archaeology

In conclusion, ArchaeoAstronomy and Space Archaeology are both interdisciplinary fields of research : carrying out research into the one or the other fields requires the knowledge, skills and tools specific to Archaeology, History, Astronomy, and to the Space field, indeed. It furthermore requires the development and the use of numerical models : visibility models in the case of ArchaeoAstronomy, remote sensing softwares and Geographic Information Systems in the field of Space Archaeology.

The only differences between ArchaeoAstronomy and Space Archaeology are the viewing angle and the spectral band under which the vestiges are sighted (see the Images 1 to 4). In the case of ArchaeoAstronomy, you look at vestiges from the surface of the earth in the visible domain ; in the case of Space Archaeology, you look for vestiges from space in a spectral band ranging from the ultraviolet to the microwave domain, indeed. Two slight differences seemingly, which tell all the difference in reality !



Image 1 : The pyramids of Giza, viewed from space in the visible domain by the Quickbird satellite (2007)



Image 2 : The pyramids of Giza, "viewed" from space in the radar domain by the TerraSAR-X satellite (2007)

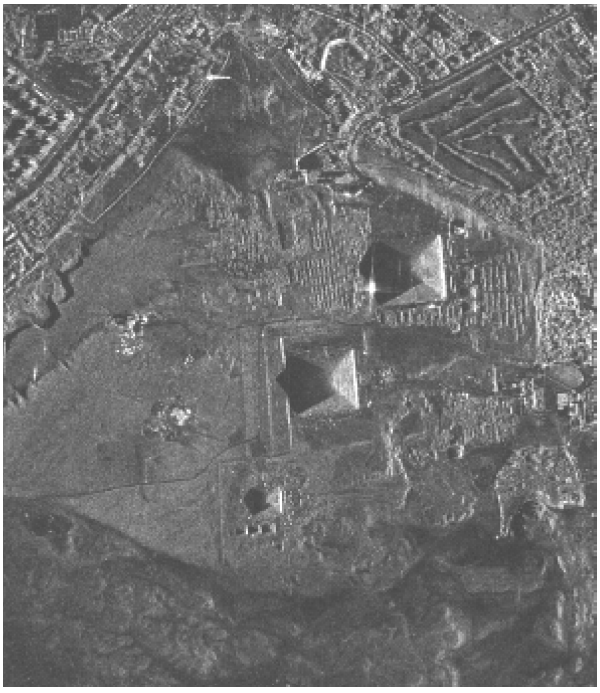


Image 3 : The pyramids of Giza, viewed from the Earth surface in the visible domain (© Culture Diff', 1998)

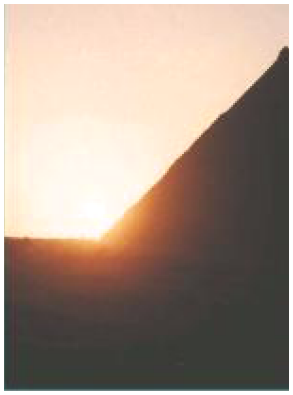


Image 4 : Setting the sun behind Khafre's pyramid (© Culture Diff', 1998)

Bibliography

Gadré Karine, *Developing ArchaeoAstronomy and Space Archaeology in the XXIth century*, Cahiers Caribéens d'Egyptologie 15, 2011b .

Gadré Karine, *Introduction aux méthodes de l'archéoastronomie. Seconde partie : Application à la détermination de la source astronomique d'orientation d'édifices*, Cahiers Caribéens d'Egyptologie 15, 2011a .

Gadré Karine, *Introduction aux méthodes de l'archéoastronomie. Première partie : Application à l'identification des décans égyptiens*, i-Medjat 1, 2008b.

Gadré Karine, *Conception d'un modèle de visibilité d'étoile à l'oeil nu. Application à l'identification des décans égyptiens*, 2008a. Doctoral dissertation prepared and defended at the Laboratoire d'Astrophysique de Toulouse-Tarbes.

The manuscript is available on free download at : http://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00361227/fr/.

Parcak Sarah H., *Satellite Remote Sensing for Archaeology*, Routledge, 2009.

A reed-and-bee complex?

Wim van Binsbergen
African Studies Centre, Leiden
Philosophical Faculty, Erasmus University Rotterdam
binsbergen@ascleiden.nl



The Nkoya king, *Mwene Kabulwebulwe* Kazanga festival, Kaoma Zambia, 2003. Note the reed ceremonial architecture

The Nkoya mythical material turned out to contain several intriguing parallels with *one of the principal Ancient Egyptian royal titles,* ***nsw-bỉt***, '*The One of the Reed and the Bee*', as attested in writing and iconography from earliest dynastic times onward. Thus the apical ancestress of the Nkoya, *Libupe*, in the mythical account appears as a *Queen Bee* travelling with her Swarm and landing at the land of Nkoya – which was the name of a deserted forested area at the Kabompo / Zambezi confluence before it became an ethnic designation. The groom's family approaching a bride's village in order to collect her in marriage, in their conventionalised songs still apply the imagery of bees (***mapuka***) to themselves. Without a doubt, the bee-related aspect that is most on the minds of the Nkoya, and especially of men close to court circles, is the fermented drink that is made of honey: ***mbote,*** 'mead', the possibility of whose consumption overrules literally all other priorities and brings the drinkers into an ecstatic bliss close to paradise. In the Ancient Near East (especially Anatolia) and Ancient Europe, mead was held in similar esteem, as a focal element in cosmology and social interaction. So in South Asia were mead is one of the identifications of ***soma***), and on Madagascar and was held in similar esteem, as a focal element in cosmology and social. There is, incidentally (Crane 1983) a sharp distinction between African and Middle Eastern beehives, whose basic orientation is horizontal and whose basic shape is narrowly cylindrical –, and the '*bee-hive shape'* hives, which are vertical, woven from sedge, and which seem to have standing tree trunks as they proto-form. In this respect there is a contradiction: technologically, Old Kingdom Egyptian beehives appear to be continuous with the rest of Africa, cosmologically and mythically, the Egyptian bee cult rather seem to be continuous with Anatolia and West Asia in general – as so much in Delta culture anyway.

More cogently, the primordial mythical twins of complementary gender, Katete ('*Reed Person'*) and Luhamba ('*Royal Going from Branch to Branch*, i.e. Travelling in Stages'), to whom the latter-day format of the Nkoya kingship (with its brother-sister complementarity even ritual incest, and the possibility of ***male and violent*** kings -whereas Nkoya myths suggest that before Luhamba all kings were female and implicitly pacifist, is largely attributed, in an aetiological story are associated with, respectively, *Reed Mat* and *Bee Hive.*

(From : ***The continuity of African and Eurasian mythologies as seen from the perspective of the Nkoya people of Zambia, South Central Africa,*** 2nd Annual Conference International Association for Comparative Mythology, Ravenstein, 19-21 August 2008).

Etymological discussion — *Alain* **Anselin**

In the same study, Wim van Winsbergen follows the idea that the egyptian word, ***bỉt***, supports an Indo-European etymology. Traditionally, scientists give indo-european solution in reference to this set : ***b^h^ey**, bee* ((X.Delamarre1984,142), a cognate declined by I.Diakonoff (1985 , 127,11). But latin ***fucus**, faux bourdon* <* **bhoikos**, v.irl. ***bech***, ags, ***béo***, lit. ***bit-ê*** suggests a possible ***b^h^e(y<k)**-.

And other wider solutions are possible, as a transphylic one, including lexicographic *ostraca* from a disappeared linguistic horizon archaeologically linked with palaeolithic worlds of hunters-gatherers. In this view, cognates of [OK]***bj.t*** *Biene* (Wb I 434 6-12) *-etymology not fully certain and very much disputed-,* may be, as proposed by Takacs, Chadic, Cushitic and Omotic ones :

If ***bj.t*** < ***br-t**, Scu *ba'ra, bees*, iraqw : ***ba'ri**, bee.*

If ***bj.t*** <*bl-t, copte: ⲃⲗⲱ, W Ch. Kulere: ***'a-byál***, honey, E Ch. Lele: ***bùlo**, ruche*.

If ***bjt*** : N.Omotic, janjero : ***bot-ō**, bee*, ***bot-ōō**, beehive*, Sem. Yemen : ***bit'**, hydromel*, Cush. : saho : ***bit'-e***, afar : ***bét'-i***, *honig wasser*, oromo : ***bit-ō***, N Omotic : kaffa : ***bit-ō**, honig wasser*, mocha: ***bit-ō**, mead*, mao: **bit-** (G.Takacs 2001, 107-109).

And Niger-Kongo, as lightly developed by Oscar Pfouma, if egyptian : ***bj*(.t)** = ***bi**-? : mangbetu : ***bo***, *honey*, fang : ***abè**, bee honey,* etc…(O.Pfouma, 1986,2006,2010).

If we consider all these sets are resurgent into languages not genetically related, the linguistic horizon of the root may be anterior to the modern mapping of all the families, and archaeologically coherent with the hunters-gatherers -honey gatherers, and to which all these items may be reflexes of a same lost root.

Note on Two Egyptian Body Parts Names

Alessandro Suzzi Valli
Università degli Studi di Napoli 'L'Orientale'

Reconstructed roots in this comparison are mainly taken from Jungraithmayr/Ibriszimow *Chadic Lexical Roots* (1994), and from Jungraithmayr/Shimizu (1981). The range of languages that have been included in all the lexical comparisons of our complete work is extended to Afroasiatic, Nilo-Saharan and Mande (Niger-Congo) language families.

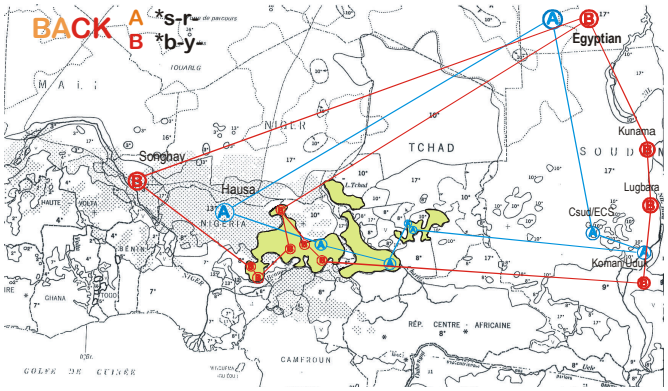
Egyptian :  ***sꜣ,*** *back* (PT, Wb IV 8-10; FD 208) :

West Chadic : Hausa: ***sarā***, *middle of back* [Takacs, EDE I,189], Central Chadic : Bura : ***ku-sar***, *waist*, Heba : ***sar***, Margi : ***p-sar***, *waist.*

See also : Cushitic : ****sar***, *back of the body*, Bedja : ***sara***, *back*, Awngi : ***sar***, *lower part*, saho : ***sara***, *tail, back.* (South) Semitic : soqotri : ***sar***, mehri : ***sar***, *behind, back.*

East Chadic : ***t-r.** Reconstruction in Jungraythmayr & Ibrimiszov (Chadic Lexical Roots, 1994, I, 3) including the following languages : Sumray : ***tàrúny***, Ndam : ***tàr***, Tumak : ***tèr***, Migama : ***tà:ró***, Mokilko: ***dáar***.

Nota of the Redaction : On ***s*** behind a glottal stop (**x > ʔ => *t***, cf. the central chadic set : logone : ***xsini***, *nose*, birgit : ***ʔətɛŋ***, zirenkel : ***itano***, mubi ***: idano*** (with affixe ***/x > ʔ > i > => (t)s > t > d.***



We study longer another word for *back* in *Common Lexicon in the Saharan Linguistic and cultural complex– 'Body parts' section* (Cahiers Caribéens d'Egyptologie n°15, 2011, in press – with an electronic supplement) :

 ***bnw,*** *waist or buttocks* (PT 1464, Faulkner 1969, 226 fn. 17), OEg ***wbn.w*** *'root of tail?'* (PT 547b, Faulk 69, 108 fn 3, H 188)

West Chadic : ***ɓ^{w}ʊ̄n**, *back, waist* (EDE II, 2001. 206-207). All samples lead to such a reconstruction from : Angas-Sura : ***ɓwīn**, *back, hips*; Angas : **ɓwīn**, *back, behind*, Sura: ***ɓwɔɔn,*** Mupun: ***ɓūon*** *waist*; *back*. And Ngizim : ***àbin***, *buttock.* [Continued on Cahiers Caribéens d'Egyptologie 15, 2011].

Bibliographie abregée

Bender, Lionel Marvin 1992. 'Classification génétique des langues nilo-sahariennes', in *Linguistique Africaine*, 9. 15-39. Paris

Bender, Lionel Marvin 1996a. *The Nilo-Saharan Languages: A Comparative Essay*. Munich: Lincom Europa.

Blench, Roger 1995a. 'Is Niger-Congo simply a branch of Nilo-Saharan ?', 83-130 of Nicolai, Rottland (eds.), *Proceedings of the fifth Nilo-Saharan Linguistics Colloquium* Nice 1992; Rudiger Köppe, Köln.

Blench, Roger, 'Why Reconstructing Ron is so Complicated?', Paper prepared for the Biennial International Colloquium on Chadic language family - July 5/8 2001, Leipzig.

Cyffer, Norbert, 1996. 'Who are the Ancestors of the Saharan Family?', *Afrikanische Arbeitspapiere* 45.

Dalby, David. 1966. 'Levels of relationship in the comparative study of African Languages'. *African Language Studies*, 7: 170-179.

Gerhardt Ludwig. 1983. "Lexical Interferences in the Chadic/Benue-Congo Border Area", in: Wolff, E. & H. Meyer-Bahlburg (eds.), *Studies in Chadic and Afroasiatic Linguistics*. Hamburg: Buske, 301-310.

Hoffmann, Carl 1970. 'Ancient Benue-Congo loans in Chadic?' *Africana Marburgensia III* 2 : 3-23.

Jungraithmayr, Herrmann, 1985. 'Etymologie Tchadique: Vocabulaire Fondamental et Ancient Emprunts', 241-251 of *Le Milieu et les Hommes Recherches Comparatives et Historiques dans le Bassin du Lac Tchad* (Actes du 2ème colloque Méga-Tchad). Paris: ORSTOM.

Jungraithmayr, Herrmann & Dymitr Ibriszimow. 1994. *Chadic Lexical Roots*, 2 vols. Berlin: Reimer.

Jungraithmayr, Herrmann & Kyoshi Shimizu. 1981. *Chadic Lexical Roots, vol II: Tentative reconstruction, grading and distribution*. Berlin: Reimer.

Mukarovsky, Hans 1987. *Mande-Chadic Common Stock: A study of phonological and lexical evidence*. Wien: Afro-Pub.

Newman, Paul 1977. ,Chadic Classification and Reconstructions', *Afroasiatic Linguistics* 5, 1: 1-42.

Nicolai, Robert. 1990. *Parentés linguistiques (à propos du songhay)*, Paris: Editions du CNRS. 209 p.

Nicolai, Robert 1993. 'Apparentements linguistiques: problèmes théoriques et méthodologiques'. *Acta Universitatis Carolinae.* Prague: 57-74.

Nicolai, Robert 1994. 'Remarques concernant l'utilisation du lexique pour l'étude des relations entre les langues', in *Deuxième Table ronde du Réseau Diffusion lexicale en zone sahelo-saharienne*, fasc. 1 : 24-42. Prague: Center for Theoretical Study.

Rottland, Franz. 1994. 'On Lexical Relations: Nilotic-Songhay-Nilosaharan', *idem,* fasc. 2: 43-50.

Takacs, Gabor. 2001. *Etymological Dictionary of Egyptian, b-,p-,f-,* II, Brill, Leiden.

Tourneux, Henry 1983. 'Les emprunts en Musgu', 441-447 of E. Wolff & H. Meyer Bahlburg (eds.) *Studies in Chadic and Afroasiatic Linguistics*, Hamburg.

Douzième séminaire des Ankhou.

Après une interruption de deux ans, le Séminaire des Ankhou, animé par Alain Anselin et Fabrice Silpa, a repris. Il est désormais centré sur l'***étude des potmarks*** prédynastiques et de leur comparaison avec *inscriptions à l'encre*, *sceaux*, *tablettes* et *stèles*, toujours dans la perspective d'une approche de l'invention des premiers systèmes d'écriture, d'une part, et sur l'***ontologie juridique de la Maât***, d'autre part. Le troisième volet de l'étude des *potmarks* est une esquisse comparative des données autant qu'une réflexion critique sur leur interprétation possible.

Cette étude fut présentée et discutée au cours du Séminaire des Ankhou du jeudi **27 janvier 2011**, à Schoelcher (*Martinique*).

Potmarks Studies III. Les *potmarks* du groupe LXVIII de la base de données de *Potmark-Egypt.com*

Alain Anselin

Règne	**Abydos**	Tombe	Syntaxe	**Saqqara**	Tombe	Syntaxe
Den		T			3506	0E
Merneith *Mère de Den*		Y (7)	E0		3503	0E
idem		Y	0E		3503	0E
Merneith *Epouse de Djet*		Y (2)	0E			
Djet		Z	0E		3504	0E
Djet		Z	E0			
Djet		Z	E0			
Djet		Z	E0			
Djet		Z	0E			
Djet		Z	0E			
Djer		0	0E			
Djer		0	0E			
Djer		0	0 : E			
Djer		0	0E			
? Source : *Amelineau*		?	0E			

***Potmarks* enregistrées dans la Data Base d'Edwin van den Brink**
(Egypt-Potmark.com, 2006 et sq.)

Le corpus des libellés iconographiques.

Notre troisième étude des *potmarks* porte sur le groupe de signes LXVIII de la Database d'Edwin van den Brink, *Egypt-Potmark.com*. Le groupe LXVIII associe dans un même libellé iconographique un oiseau et un édifice –lus respectivement en première approche ***wr*** et ***ḫwt*** ou ***pr*** – lectures que nous allons confronter à celles de ces groupes de signes dans des inscriptions qui leur sont contemporaines, *ink inscriptions, sealings, labels, stelae*…



Potmarks relevées par W.Fl.Petrie (*Royal Tombs of the First Dynasty*, 1901, pl. XLIX)

Distributions géographique et chronologique.

La distribution géographique du libellé iconographique de la *potmark* de l'édifice et de l'hirondelle la répartit entre les cimetières royaux à Abydos (14) et ceux des élites à Saqqara (4). C'est une distribution plus resserrée que celle du libellé iconographique de la *potmark* de l'édifice et du poisson attesté à Abydos, tombe Z de Djet, 1 fois, *rien pour la tombe Y de l'épouse de Djet et mère de Den*, tombe T de Den, 7 fois, tombe X de Adjib,1 fois, tombe U de Semerchet, 7 fois, Qa'a, 1 fois ; à Saqqara, cimetière des élites, un peu plus tardivement, sous Den, tombe 3506, tombe 3035 (celle de Hemaka), 11 fois ; 4 fois tombe 3111, 2 fois tombe

3505 sous Qa'a ; et encore dans le Basse Egypte à Abusir, 4 fois, Tarkhan, 1 fois et Turah, 2 fois – ainsi qu'à Minshat Abu Omar, tombes 1363, 1390 et 2780, tombes 1590, 22 fois et 2275, 15 fois toujours sur des *wine jars* (Karla Kroeper, *Corpus of potmarks and inscriptions from the Pre/early Dynastic cemetery at Minshat Abu Omar (Northeastern Delta, Egypt* [in :] *Recent research into the Stone Age of Northeastern Africa*, Poznan, 2000, 187-218) et Kafr Hassan Dawood, tombe 4000, 4 fois sur des *wine jars* (G.Tassie and al. *A preliminary Report on the Pottery from the Protodynastic to Early Dynastic Cemetery at Kafr Hassan Dawood, Wadi Tumilat, East Delta, Egypt*, [in :] B.Midantt-Reynes & Y.Tristant, *Egypt at its Origins 2*, Peeters, Leuven, 2008) ; cf. Edwin van den Brink, *Potmarks database* Potmark-Egypt.com ; A.Anselin *Potmarks Studies I & II* [in:] i-Medjat n°5, 2010). La *potmark* qui associe l'oiseau et l'édifice semble, en l'état actuel des données, absente de ces sites de Bassse-Egypte, et centrée sur les sites d'Abydos et de Saqqara.

Alors que la distribution géographique du libellé iconographique de l'édifice et de l'oiseau est, en l'état actuel des connaissances, plus resserrée que celle du libellé iconographique de l'édifice et du poisson, sa distribution chronologique est par contre plus profonde, la *potmark* est attestée dès Djer**.** *Ces différences méritent une étude appropriée.*

Etude comparative du libellé iconographique du groupe de signes [oiseau+édifice] -

L'approche d'une lecture possible et plausible du groupe de ces deux signes ne peut que prendre en compte au préalable le contexte archéologique (tombes de rois/ tombes des élites/autres sites), le type de support (*potmarks* versus inscriptions des stèles, sceaux et impressions de sceaux, étiquettes, etc…), et sa signification sociologique. Elle peut alors se continuer par une étude de la *syntaxe* des signes, de leur valeur *sémantique* propre (articulation sémantique) et de leur *valeur phonétique* en égyptien (articulation phonétique, exprimant une autre valeur sémantique que celle attribuable au signe lui-même).

Nous avons respecté la direction de lecture indiquée par la frontalité de l'oiseau, droite à gauche quand il regard vers la droite, gauche à droite quand il regarde vers la gauche, et brossé un tableau de la syntaxe des libellés iconographiques (*voir plus haut,* ***tableau des potmarks***) sans préjuger de son éventuel caractère aléatoire, qui rendrait l'ordre des signes indépendant des contraintes grammaticales (**O** = oiseau, **E** = édifice).

Sur les 18 items fournis par la database de *Potmark-Egypt.com*, quelques graphies hétérogènes, trois où l'oiseau fait face à l'édifice (**EO**) proviennent de la Tombe Z (Djet) à Abydos, une où il est superposé, trouvé Tombe O, et datée du règne de Djer

 (LXVIII.1.18).

La syntaxe de cette *potmark*, la plus ancienne du corpus, est à première vue proche de ***wr P***, *Grand de Bouto*, attesté sur le panneau d'Hesyra, règne de Djoser, graphie plus tardive donc ; toutefois, le déterminatif de la ville désigne clairement le carré comme un toponyme, en l'occurrence Pe. L'absence de déterminatif pour la *potmark* et le hiatus chronologique (début de la Dynastie I # début de la Dynastie III) incitent à la prudence. Cependant, l'agencement graphique vertical est similaire, **O : E = OE** et intègre cette *potmark* dans la série **OE**.



Dans tous les cas, l'absence totale de morphème distingue aussi les *potmarks* des autres inscriptions de l'époque, *labels, sealings, ink inscriptions, stelae*. Les éléments grammaticaux sont pourtant attestés sur des inscriptions portées ou attachées à des jarres voisines, dans les mêmes lieux …..

Identification des signes du groupe LXVIII.

Ilona Regulski a établi un corpus paléographique, à la fois chronologique et géographique, des hiéroglyphes du prédynastique ; elle répertorie trois hiéroglyphes, **G 37** et **O1** ou **O6** susceptibles d'intéresser notre identification.

G36 est identifié comme ***wr***, le signe de l'hirondelle. Il entre pour sa valeur phonétique dans la graphie de noms de dieux, ***ḥḏ wr***, de personnes, ***wr.t kȝ***, et de chiens, ***iḏt wr***, sur des supports divers : *pierre* (règnes de Narmer, Den, Qaa, «Bird», Ninetjer, Khasekhemwy, Netjeritchet), *argile* (Djet), *impression* de sceau (Djet, Qaa, Khasekhemwy, Netjeritchet), *bois* (Netjeritchet), *os* (Djer, Semerkhet, Qaa) (I.Regulski, *A Palaeographic Study of Early Writing in Egypt* Orientalia Loveniensia Analecta 195, Peeters Leuven 2010,124 & 450-451) . Dans tous les documents prédynastiques, la valeur attribuée au signe de l'oiseau, une hirondelle, ne pose en fait pas de problème particulier : elle est phonétique : ***wr*** ; son emploi renvoie à une dimension, ou à une position dans la hiérarchie sociale, celles de «*grand(e)*».

O1 est identifié par une impression de sceau sous Djer, par les lectures ***pr nsw***(***.t***) dans son association avec la plante **M23** sous Djet (le ***–t*** est écrit sous Semerkhet), ***pr ḥḏ*** dans son association avec la massue blanche **T3**) sous Merneith, Den, Khakhesemwy, et au flamant rose **G27**, ***pr dšr*** , sous Ninetjer, à un bol W24, ***pr nw***, sous Hetepsekhemwy (sur une stèle cérémonielle : ***ḥ'(m) pr nw ḫm.ỉ*** (Regulski, 2010,154 & 536-537) .

Autant d'institutions attestées sans plus de documentation en émanant ? mais il y a à l'époque, II° Dynastie, un office, ***ḫs***, des ***zf3.w***, *offrandes*, que les sceaux les plus complets connectent à ***pr sw.(t)***, ***pr ḥḏ*** et ***pr dšr*** (Griffiths, *RTI*, 1901,45 et sq.). Et les noms de ces institutions sont parfois explicitement associés à des titres bureaucratiques tout aussi explicites.

O6 est identifié selon le contexte au «*groundplan of a temple, or funerary chapel, or an administrative district or estate*» (Regulski, 2010, 155 & 540-541).

La ***ḥw.t***, qui prend de surcroît pour déterminatif l'autre signe, ***pr***, à l'époque classique, peut être un bâtiment religieux ou administratif édifié dans un domaine, ***pr***, royal ou divin, ex. ***ḥwt* N.N *m pr ỉmn***, *Tempel des N.N im Hause des Amun* (Wb II 514,11). Le signe en apparaît très tôt sur pierre à Saqqara dans la graphie de titres, ***ḥḳ3 ḥw.t ʿ3.t*** *ruler of the palace* (J.Moreno-Garcia, *Hwt et le milieu rural égyptien du III° millénaire. Economie, administration et organisation territoriale*, Champion, Paris, 1999, 244). Le hiéroglyphe est combiné à R4 et Aa28 dans la graphie du nom de l'institution ***ḥwt ḳd ḥtp*** sous Adjib (Regulski, 2010, 156), attesté sous Djer sur bois, et Den sur pierre, sous Qaa (*voir aussi* Petrie, Griffiths, Weil, Anselin), Il entre dans la graphie de ***ḥw.t s3 ḫ3 nb*** et ***ḥw.t Hr msn.w Pí*** (trois fois dans le répertoire de I.Regulski) et sur des impressions de sceaux de Raneb et Ninetjer. Le développement des ***ḥw.wt*** se poursuit en parallèle à celui des élites et à l'extension sociologique du pouvoir, de ses institutions et de ses outils (comme l'écriture) que l'économie palatiale secrète.

Réputée plus tardive, la ***ḥwt k3***, à la fin de l'Ancien Empire, est avant tout «*une construction affectée à des fins funéraires ou cultuelles*», «*douée des biens nécessaires*» à leur accomplissement. Mais on peut lui trouver des antécédents prédynastiques sur des vases en pierre ou des stèles, où le signe, ***ḥwt***, un simple carré ou rectangle, sans autre adjonction, est associé au signe ***k3***.



Stephen P.Harvey a évoqué en 1996 «*the intriguing occurrence of a «potmark» which might be read* ***ḥwt-k3***», publiée par W.B.Emery (Emery, *The Tomb of Hemaka*, 1938, pl.39,n°98; Harvey, *A Decorated Protodynastic Cult Stand from* Abydos [in:] *Studies in Honor of William Kelly Simpson*, 1996, 361-378,364,Abb.3). Un vase de pierre de la Dynastie I porte mention de ***ḥw.t k3 Hr.w ḏd ỉb*** (E.Amelineau, *Abydos*, 1895-1896, Taf 33 ; Kahl, 2002, 302). Un autre vase de pierre, de la Dynastie II, documente le fameux rectangle et sa porte, *ins-crivant* le signe des bras levés sur un étendard sous le nom de ***r ʿ nb***, (P.Kaplony, *Steingefässe*, 1963, 35,16).



ḥwt k3 Hr r ʿnb

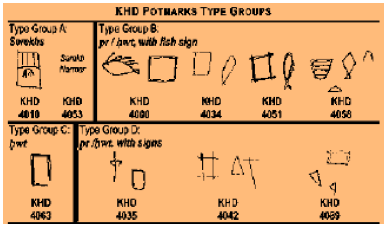
Chez la plupart des auteurs ayant étudié le prédynastique, W.Fl. Petrie, K.Kroeper, G.Tassie, L.Mawsdley, l'identité du signe de l'édifice dans les *potmarks* semble frappée d'ambigüité, ***ḥwt*** et/ou ***pr***, ambiguïté parfois partagée pour les stèles, qui distinguent cependant généralement clairement les deux signes. C.Köhler et J.Jones donnent pour valeur au rectangle de l'édifice sur les stèles d'Helouan ***pr*** et ***ḥwt*** (Köhler & Jones, *Helwan II*, 2008,108). K.Kroeper, qui identifie une série de ***ḥwt***-signs, hésite entre ***ḥwt*** et ***pr*** pour la valeur du signe strictement quadrangulaire, de même G.Tassie (Tassie et al., 2008,227) :

pr/ḥwt with fish, B, XXVI / I 4000; 4034; 4051; 4058 (Tab. 2a) (LX; XII)

ḥwt, C, (Tab. 2a) I / II 4063

pr/ḥwt , D, with second ideogram, I 4035 (LXI); 4042 (XII; XIV); (Tab. 2a) 4089 (XII)

ḥwt ? , E, (Tab. 2b) II / XVIII 4006; 4008; 4048; 4076; 4077; 4078 (XVIII); 4079.



«*If the inscription KHD4054 is read as* ***ḥwt****, it may indicate a provision or offering from an administrative building or shrine*» (G.Tassie, 2005, 227).

Il s'agit d'un carré incomplet (trois côtés).

Une tablette de bois de Hemaka, portant le serekh du roi Den (Dynastie I), est justement translitérée par Francesco Raffaele ***ḥwt nswt*** - en raison du rectangle de coin, et non ***pr nsw*** (Francesco Raffaele, *Early Dynastic Egypt : http//: members.xoom.it/francescoraf/*).

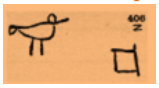
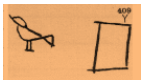
Certes, le titre ***ḫrp pr dšr ḥwt pí ḥr.w msn.w*** (Petrie, *RTI*, Taf 30) figurant sur une stèle de la fin de la Dynastie I mentionne ensemble sous la même direction, le *Temple/Domaine d'Horus Harponneur de Pe* et la *Maison Rouge*. Le texte de la stèle distingue donc parfaitement ***pr***, le domaine, de ***pr dšr***, et ***ḥwt***, l'édifice consacré à Horus harponneur.

Cependant, l'interprétation alternative des archéologues et des spécialistes de l'épigraphie est en fait absolument fondée. Tout au long de l'histoire de l'Egypte antique, l'alternance va se répéter, et les scribes recourir à des graphies alternatives, où «*les alternances de* ***ḥwt*** *avec d'autres signes hiéroglyphiques dans la composition de la graphie d'un terme*» ne manquent pas, particulièrement avec ***pr*** : sanctuaire «*désigné tantôt au moyen de* ***pr-nṯr*** *tantôt au moyen de* ***ḥwt-nṯr*** *dans une même inscription*» (*Aegyptischen Inschriften*, I, 147, Berlin 8803) ; «*alternances graphiques entre* ***pr-nṯr*** *et* ***ḥwt-nṯr*** *dans un même passage des Textes des Sarcophages*» (H.G.Fischer, *The butcher Pꜣ-r-nfr*,Or.29, 1960,168-190), texte dans lequel le titre du boucher, ***ỉmy-r pr-ḏ*** est aussi écrit avec une variante où ***ḥwt*** remplace ***pr*** ;

emploi de ***ḥwt*** pour ***pr*** dans la graphie du titre de ***Ny-sw-wsrt***, ***ỉmy-r pr ḥḏ*** (tombe du fonctionnaire ***Nfr***) etc…(Moreno-Garcia,1999, 25).

Syntaxe du groupe et valeur du signe de l'édifice.

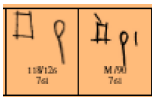
Il faut donc recourir à l'étude d'un second niveau, la place des signes dans le groupe qui associe dessins de l'édifice et de l'oiseau : la syntaxe des libellés iconographiques (voir le ***tableau des potmarks***).

L'ordre des deux éléments varie, **EO** et **OE**. Faut-il lire le groupe ***ḥwt wrt*** ou ***pr wr***, voire ***pr wr***(***w***) en fonction de la syntaxe, **EO**, ou ***wr ḥwt*** versus ***wr pr***, toujours en fonction de la syntaxe **OE** ?
Comment décider de lire ***pr*** ou ***ḥwt*** le signe de l'édifice dans le groupe de signes LXVIII ? Les graphies classiques les plus anciennes donnent ***ḥwt wrt***  et ***pr wr*** , , chacune pourvue du déterminatif approprié. Dans la première graphie, l'hirondelle est généralement *in-scrite* ; dans la seconde, elle est *ex-scrite*. Mais ce n'est pas toujours le cas.



Le groupe ***pr wr*** de la Dame ***ḥknn.t***, Dynastie I (Petrie, *Royal Tombs I*, 32.16), *sous-scrit* le signe de ***wr***, qui ne le qualifie pas : l'ordre peut donc être indifférent, le contexte autorise une lecture qui le sub-ordonne, ***wr.t pr***, *la Grande/L'Aînée du Domaine*. C'est la lecture adoptée par Jochem Kahl (J.Kahl, *Frühägyptisches Wörterbuch*, vol. *3-f*, 2002, Wiesbaden, Harrasowitz,121). Le dessin du hiéroglyphe **O1** de ***pr*** y est standard, les désinences du féminin n'y sont pas portées, mais le déterminatif de la femme B1 permet d'en rétablir l'existence à la lecture.
Certes, il s'agit d'une stèle, et les stèles documentent souvent la phono-graphie des noms propres. Il en va différemment des *potmarks*. Dans une minorité de *potmarks*, la syntaxe des éléments est **EO,** en bonne logique, ***wr*** est alors l'adjectif qualifiant l'importance d'un édifice officiel, et prend, au moins à la lecture le genre, qui se distingue par l'emploi d'un phonogramme monolitère, **-t**, ou son absence, du nom de cet édifice, féminin pour ***ḥwt***, masculin pour ***pr***. Les *potmarks* sont proches des graphies classiques les plus simples et les plus anciennes, peu phonétisées. Mais elles ne notent pas le genre, Ce qui accroit la difficulté de lecture de la majorité des *potmarks*, dont la syntaxe est **OE**, soit ***ḥwt wrt*** -mais l'oiseau n'est pas *in-scrit*, soit ***pr wr***, et la graphie flottante de l'inscription contemporaine des *potmarks* de la stèle de la Dame ***ḥknn.t*** en autorise par comparaison une lecture ***wr pr***, *Grand du Domaine*, une titulature ici elliptique sinon supposée.



Les graphies sommaires de *potmarks* provenant du site de Tarkhan (Mawsdley, *The corpus of potmarks from Tarkhan*, British Museum Studies in Ancient Egypt and Sudan n°13, 2009, 197-219), viennent aussi éclairer par défaut la signification possible du groupe LXVIII de l'oiseau, «*ex-scrit*», et de l'édifice. Le ***pr ḥḏ***, la Maison Blanche, le Trésor, est une des grandes institutions de l'Etat pharaonique de l'Ancien Empire. Elle est tôt attestée (Emery, *Tombs of the First Dynasty*,II,1949,106,Abb.117). Bien entendu, l'institution suppose des scribes et une hiérarchie, avec à sa tête par exemple, un ***ỉmy r pr ḥḏ***, comme l'était ***Mry*** au milieu de la IV° Dynastie (Piacentini, 2003,394). Les *potmarks* prédynastiques documentant un groupe ***pr ḥḏ***, étudiées par Lisa Mawsdley, «*ex-scrivent*» le signe de la massue, alors que la graphie classique le «*sous-scrit*» au signe de l'édifice O1 ; la comparaison lève aussi bien en partie l'objection qui interdirait de lire ***ḥwt*** le signe de l'édifice dans le groupe LXVIII en raison de *l'«ex-scription»* du signe de l'oiseau, qu'elle suggère une lecture ***pr*** possible du carré des *potmarks*.


in Lacau & Lauer, PD V abb 1

Au vu de ces données, il paraît en général évident que lorsque l'oiseau est «*in-scrit*», le carré doit se lire ***ḥwt***, et le groupe ***ḥwt wrt*** ; et que, lorsque l'oiseau lui est «*ex-scrit*», la lecture qui pourrait le mieux convenir au groupe **OE** des *potmarks* soit ***ḥwt wrt*** qui désigne un Grand Office, plutôt que ***wr pr***, un titre, qui serait alors une abréviation non attestée de ***wr pr ḥḏ*** voire de ***wr pr nsw*** (Lacau & Lauer, PD IV Taf.24.130 ;V,76 ,abb 146-147a ; *V*, 80, Abb.164) - ou l'analogue masculin de ***wr(t) pr***, titre de la Dame ***ḥknn.t*** sur sa stèle.

Comparaison diachronique et diatopique avec d'autres groupes comportant le signe de l'édifice.

De nombreux groupes de signes prédynastiques associent le signe d'un édifice à un autre signe graphique représentant un animal ou un végétal. Tous ces signes font partie du répertoire de l'écriture hiéroglyphique classique, et supportent une lecture phonétique. Leur association, isolée ou incorporée dans des énoncés plus longs, des titres notamment, semble constituer les premiers témoignages des grandes institutions de l'état pharaonique.
Les titres de notables ne manquent pas, qui documentent au moins l'existence des institutions par leur nom : ***ỉ3 pr.w dšr***, *Grand de la Maison Rouge* (Kahl,2002, 154), ***ḫrp pr.w dšr*** *Directeur de la Maison Rouge,* ***ḫrp pr nsw***, inscriptions des stèles à Abydos (Petrie, *RTI*, 1901, pl. XXXI, 8), mais aussi ***wr pr nsw*** sur un vase de pierre (Lacau & Lauer, *PD V*, 80, Abb.164).



Ainsi, ***pr nsw***, ***pr ḥḏ***, ***pr dšr***, ***pr nw***, etc…, sont mentionnés dès cette époque. ***Pr dšr*** «*occurs in n^os^ 68, 191, 192, 196, 204, 206, almost exclusively in the II^nd^ Dynasty. Mr Thompson suggests that the white house and the red house refer to the administration of the South and the North respectively, comparing the colours*» of the two crowns (Griffiths, *RTI*,1901,54). Raymond Weill note de surcroît que ***pr dšr*** n'apparaît qu'à la II° Dynastie, et semble lié au privilège royal qu'est le vin (il relève des noms de vignobles royaux) ; aussi propose-t-il de traduire le titre ***ḫrp pr.w dšr*** par «*superintendant des vignobles de la Maison* Rouge» (Weill, *Les origines de l'Egypte pharaonique. Première partie. La II° et III° Dynasties*, Paris, 1908,439).



Le ***pr wr*** (Wb I, 517,2) est autrement ancien. C'est l'institution politico-religieuse haut-égyptienne par excellence, dont la construction fournit son référent au hiéroglyphe O 19 , sur 4 étiquettes en os de la tombe Uj d'Abydos (G.Dreyer, *Umm el-Qaab I*, 1998, 122, Abb.77.68). L'attestation la plus ancienne de complexes cultuels comparables n'est pas graphique mais archéologique : les sites Hk29A et B, et Hk6 de Nekhen (Hierakonpolis) en ont livré des vestiges couvrant les périodes du Nagada IC-IIB, jusqu'à celles du Nagada IID2-IIIA, ca 3600-3300 BC, en des temps où s'instituent les modèles où s'ancreront Etat et paradigmes politiques, religieux et culturels successifs de l'Egypte antique, des temps où l'écriture hiéroglyphique n'existe pas encore (Renée Friedman, *Hierakonpolis 2003 : exhumer un éléphant* in Bulletin de la Société Française d'Egyptologie n°157, 2003,8-22 ; *The cemeteries of Hierakonpolis* [in :] Archéo-Nil n°18, 2008,11-20 ; *Hierakonpolis. Locality Hk 29A. The Prdynastic Ceremonial Center Revisited* [in :] JARCE N°45,2009 79-103,). Le dessin du ***pr wr*** se profile plus tard au Nagada IIIA1 à Abydos dès les balbutiements de l'écriture hiéroglyphique sur les étiquettes des jarres du roi Scorpion, puis sous des formes de plus en



plus élaborées, sur les *seal impressions* de Narmer, Aha (3), Djer (3), Djet, Den (2), et sur bois sous Aha puis Djer. La hiéroglyphie du ***pr wr*** ***pr wr stḫ*** connaît sa forme standard, O19, , sous (Dreyer,1998,122,Abb.77.68) Netjeritchet, où ce même hiéroglyphe détermine sa graphie phonétique, ***pr*** (O1), ***wr*** (G36) (Kahl,2002,152), graphie répétée plus tard dans l'inscription ***ḥ'*** (***m***) ***pr wr*** sur une stèle de la Pyramide à degrés.

Ces dernières graphies rendent évidemment plausible l'association de ***pr*** et de ***wr*** sur tous les supports. Reste à en valider pareille lecture pour les *potmarks*, au dessin plus schématique rendant malaisée la distinction de O1 et O6, en l'absence de complément phonétique, de morphème de genre et de déterminatif.

Ainsi, ***ḥwt*** est employé très tôt pour nommer des édifices voués à des dieux, Horus, Min … et des institutions, ***ḥw.t ꜥꜣt***, ***ḥwt ḳd ḥtp***, ***ḥwt nsw*** attesté sous l'Horus Den (Kahl, 2002,295, Petrie *RTI*, Taf 15.16). Les inscriptions des vases de l'enceinte de Djeser à Saqqara, datés de la I° à la III° Dynastie, documentent treize ***ḥḳꜣ ḥwt ꜥꜣt***, administrant villages, domaines agricoles et équipes de travailleurs (Moreno-Garcia,1999,36-37). A la charnière de la III° et de la IV° Dynastie, un haut fonctionnaire comme ***Mṯn*** dirigera plusieurs ***ḥwt ꜥꜣt***. L'absence de ce type de fonctions et de leurs titres en Haute-Egypte, à l'exception des zones fertiles des nomes IX-XIX, conduit J.Moreno-Garcia à conclure que les ***grg.wt*** et les ***ḥw.wt ꜥꜣt*** (qui disparaissent après la VI° Dynastie en se fondant dans la forme plus large des ***ḥw.wt***) «*attestent probablement du processus d'aménagement agricole et d'organisation administrative du Delta*» (Moreno-Garcia, 1999,25), auquel les vignobles royaux fournissent sa traçabilité la plus visible (Anselin, *Potmarks Studies I & II*, 2010). L'association du ***ḥw.t***-sign à l'idéogramme du ***kꜣ*** au prédynastique suggère de reculer l'époque où la ***ḥwt kꜣ*** reçoit ses premières pierres d'angle sous la forme d'une institution royale - voir plus haut les ***ḥwt kꜣ Hr.w ḏḥ*** et ***ḥwt kꜣ Hr.w R'nb*** (Kahl,2004,302).

A la VI° Dynastie, cet état des lieux pourrait contraster d'une manière peut-être significative avec l'attestation archéologique, concentrée dans les nomes de Haute-Egypte, de haut-fonctionnaires dirigeant des ***ḥw.wt kꜣ***, institutions cultuelles bénéficiaires des offrandes - importées ou produites dans les régions fertiles du Delta qu'administrèrent longtemps les ***ḥw.wt ꜥꜣt*** (Moreno-Garcia,1999, 35).

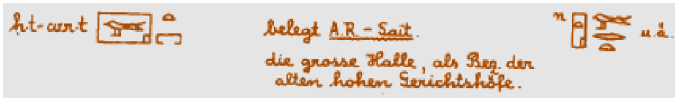
Juan Moreno-Garcia a bien défini la configuration de l'institution à l'Ancien Empire, et sa déclinaison en grands bureaux de l'Etat, six grands départements: ***ḥwt wrt***, Bureau du vizir, ***šnwt***, Grenier - un chef des greniers, ***ḫrp šnwt***, attesté sous ***R'nb*** (Dynastie II), ***pr ḥḏ***, Trésor, ***pr mḏꜣt***, Archive, ***pr ḫrt ḫtmt,*** bureau des actes scellés.

La ***ḥwt wrt*** est un bureau central, administrant travail et taxes -pas seulement une instance de justice, et est attachée au ***pr-nswt***. (Moreno-Garcia, 1999, 49, 61 et sq.).

Jochem Kahl a inventorié les traces écrites des types de ***ḥw.wt*** : ***ḥwt nbw***, ***ḥwt nṯr***, ***ḥwt kꜣ***, sous ***ḏḥ*** pour les deux premières dynasties, ***ḥwt ꜥꜣt*** dès la troisième (Kahl, 2002,51 ;,2004,296-299,302) - autant d'ébauches d'institutions de l'Etat royal bien attestées plus tard sous l'Ancien Empire.

Bien que Jochem Kahl ne relève pas d'inscriptions mentionnant la ***ḥwt wrt*** pour les deux premières dynasties, il nous semble pertinent, au regard du contexte, de ne pas en préjuger pour autant l'absence en l'état des lieux et de revisiter les données en supportant l'hypothèse.

Il a recensé des attestations graphiques de *la* ***ḥwt wrt****, die große Halle*, à partir de la troisième dynastie (Wb III 4,7-10, Kahl,2002,299). Ainsi des *vases de pierre* de Netjeritchet «*in-scrivent*» dans le rectangle pourvu de sa porte angulaire le signe de l'hirondelle, accompagné sur l'un d'entre eux du morphème de genre ***–t***, que nécessite l'adjectif ***wr*** pour qualifier le nom, féminin, de l'institution, ***ḥw.t wr.t*** (Lacau & Lauer *PD V* 1 abb.1 et 1.4).



A l'Ancien Empire, la ***ḥwt wrt*** prend le déterminatif des édifices, O1 (Wb III, 4,7). C'est un *Grand Office,* une sorte de «Grand ministère», un *Bureau Central*, avec à sa tête un lettré, comme ***ḥkni ḫmw***, inhumé à Giza sous la IV° Dynastie ou ***Ptḥ ḥtp***, inhumé à Saqqara, sous la V° Dynastie (Patricia Piacentini, *Les Scribes dans la société égyptienne de l'Ancien Empire vol.I. Les premières dynasties, les nécropoles memphites*, Cybèle, Paris, 2003,104 & 249). Nous ne saurions par simple rétro-diction décrire l'étendue de ses compétences pour le prédynastique, une époque de construction et développement de l'appareil d'Etat royal à partir de ses commandes, donc d'un contrôle de la production. Mais, si elle existe à cette époque, la ***ḥwt wrt*** implique l'existence du ***pr nsw*(*.t*)** et du «vizir», et réciproquement- l'existence de chaque pièce du puzzle pouvant se déduire de l'attestation de l'existence de l'autre.

En ce qui concerne les *potmarks*, bien que le signe de l'hirondelle flotte devant, derrière ou au-dessus du signe de l'édifice, au lieu d'y être inscrit, on ne peut écarter sans la discuter l'hypothèse, bien fragile en l'état actuel des données, qu'elles désignent, la ***ḥwt wrt***. Le contexte historique ne plaide certes pas en faveur d'une lecture ***pr wr*** - une institution religieuse et politique attestée par son idéogramme sur les étiquettes de la tombe U-j d'Abydos au Nagada IIIA1, dont l'occupant royal est aussi un importateur de vin palestinien (cf. Dreyer,1998), et dont les racines pourraient bien nous renvoyer à l'horizon archéologique plus ancien des *barons de la bière* de Nekhen (cf. les travaux de B.Adams, R.Friedman, J.Geller). Les ***ḥwt*** qui se multiplient sur tout le territoire de l'Egypte plus tard, au Nagada IIIC, au fil de la Dynastie I, concordent davantage avec l'émergence des *rois de la vigne*, devenus maîtres producteurs. On est passé, sans changer de paradigme culturel, mais non sans trans-formations, en un peu plus de trois siècles, de Nekhen et ses *beer barons model*, à Abydos et Saqqara, et ses *wine kings model*.

Wr pr ou ***ḥwt wrt***, on ne saurait donc trop s'avancer en l'état actuel des données, qui restent peu nombreuses. Certes, la ***hw.t wr.t*** est clairement attestée, et graphiée de manière classique, morphème de genre à l'appui, sur des vases de la III° Dynastie, postérieurs aux *potmarks* de la I° Dynastie. Mais arguments à prendre en considération, les données, moins d'une vingtaine, *étalées* sur plusieurs règnes, de Djer à Den, supposent des auteurs successifs appartenant nécessairement à une même instance plutôt que des dénominations ou des attributions personnelles ; *concentrées* sur deux sites, tombes des rois au sud, cimetière des élites au nord, elles dessinent en filigrane un circuit de distribution de jarres «sur-administrées» resserré autour de commanditaires royaux et de leurs plus proches haut-fonctionnaires, un circuit mieux à même de relever du *bureau central* d'un premier ministre.

On ne saurait laisser cette approche diatopique et diachronique sans son complément diastratique. Les graphies simplistes des *potmarks* qualifiées de *preformal hieroglyphs* par G.Tassie datent des règnes de Djer, Merneith, Den, époque d'une «réforme» systématique de l'écriture qu'elles déclinent peut-être *a minima* dans des strates plus éloignées du pouvoir qu'elles servent. Les graphies des sceaux et des stèles, plus proches des lieux du pouvoir ou se confondant avec eux, sont plus élaborées - elles distinguent avec soin les signes de forme proche, et comportent de nombreux signes monolitères de lecture phonétique implicite, comme le montre la stèle de la Dame ***ḥknn.t***, ***wrt pr***, Dynastie I (Petrie, *RTI*, 32.16).

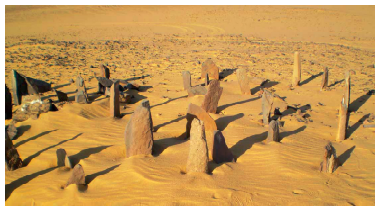
C'est là que se trouvent les motifs des difficultés de déchiffrement des *potmarks*, qui participent de la lecture d'une société dans le même temps en contribuant à en identifier la stratification. Ces inscriptions comprenant ces hiéroglyphes, ***pr*** et ***hw.t***, *hirondelle, poisson, massue, jonc*, etc… les références, précises ou schématiques aux bâtiments des *offices* d'un mode de production palatial aussi bien qu'à des titres, décrivent l'organisation de la manifestation royale, qui consomme, et son administration, qui contrôle productions et échanges. Ainsi, domaines, ateliers, bureaux, lieux cultuels, biens de prestige funéraires, métaux et minéraux précieux, lins, huiles et vins, se bâtit l'Etat des élites….

XII° International Conference for Nubian Studies, British Museum, London, 2-6 August 2010.

Il n'est pas aisé de rendre compte de cette conférence inaugurée par l'Ambassadeur du Soudan tant ses nombreuses sessions, souvent parallèles, furent denses et riches. On nous pardonnera d'être sélectifs, et de retenir plus particulièrement la présentation du *Merowe Dam Archaeological Salvage Project* par **Salah Mohamed Ahmed** et le bilan de six décennies de fouilles, de travaux et de publications par **Charles Bonnet.**

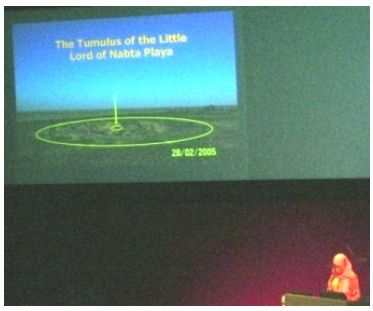


Mathieu Honneger (Université de Neuchâtel) exposa les *Recent advances in our understanding of prehistory in northern Sudan* précisant ses aspects les plus novateurs "*includ(ing) economy, settlements and funerary practices. Indeed, the discovery of bones of domestic ox dating to about 7200 BC boosts the debate on the native domestication of this species in Africa, by offering comparisons with the - until then isolated- discoveries of Nabta Playa*". Communication complétée par celle de **Donatella Usai** sur le même thème.



M.Jordecka, M.Masojc, **H.Krolik** and **R.Schild** (*The Early Holocene Occupation of the Western Desert- New Data from Nabta Playa*), rappelèrent l'ancienneté des "*…vessels decorated with the motifs of simple impression and simple rocker–stamp types belong to a wide, early Saharan–Sudanese tradition of pottery production, which appears in the Sahara and the northern Sahel*".

P.Brobowski, **A.Czekaj-Zastawny** & **R.Schild** développèrent l'interprétation des données archéologiques les plus récentes du Gebel el Mouqaddas, *The Sacred Mountain,* un site présenté pour la première fois par **Heba-Tallah A.A. Ibrahim** au British Museum en 2008 lors de la Conférence Internationale ***Egypt at its Origins 3*** (*Proceedings* edited by **Renée Friedman**).



Ils la replacèrent dans son environnement regional et historique, comme *A part of the Neolithic Ceremonial Center in Nabta Playa* : "*The discovery of the Gebel El Mouqaddas offering tumuli and shafts gives a new facet to the Nabta Playa Ceremonial Center. It is certainly the largest and the most complex ceremonial center of the entire continent, extending in time from the upper Early Neolithic to the Final Neolithic, or from about 7000 to 3500 years BC (calibrated)*".



Il revint précisément à **Heba-Tallah A.A.Ibrahim**, (Antiquities Inspector of Abu Simbel Temple), de brosser un tableau synthétique de l'architecture mégalithique du désert nubien (*Megalithic architecture and the Nubian Desert*).



Dominique Valbelle avait dépeint les relations internationales entre Kerma et l'Egypte ; **Ibrahim A.A.Ibrahim** souligna les interrelations culturelles avec *Amun in Nubia.*

Claude Rilly développa un thème adjacent à ses travaux novateurs sur le méroïtique dans *Pre-Nubian: a linguistic legacy of the C-Group*, et s'attacha à donner aux langues nubiennes modernes toute leur profondeur historique : "*Stones or potsherds speak no particular language. This paper deals with a mysterious substratum that can be found in only one of the Nubian languages, Nobiin (and in its ancestor Old Nubian)*" . "*Pre-Nubian, as far as we can judge from its remains in Nobiin, belonged to the same linguistic family as Meroitic, Nubian, Nara, etc., that is Northern East Sudanic (NES) : cf. Nobiin* ***múg*** *"dog", plural* ***mùgríi*** *vs. Proto-NES* ****mog-ur*** *"jackal". Unexpectedly, the closest language is Nara (formerly known as Barya), spoken today in the Gash-Barka province of Eritrea*". **Kamal Hussein Abdallah** conclut par *A semantic comparative study between Meroitic and Old Nubian*.

Comme devait le souligner **Maria C.Gatto** (Yale University) dans sa propre intervention (*Recent advances in our understanding of Nubian prehistory in Lower Nubia, Upper Egypt and the Deserts*), "*The investigation of sites in the First Cataract and in the deserts surrounding Upper Egypt is giving a new perspective in the understanding of the Nubian presence in those areas, its relationship with Egypt and its role in the shaping of the Egyptian culture*".



Third International conference on Hausa Studies - African and European Perspectives,

Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", Italy, 5-6 July 2010.

Nous nous limiterons ici à retenir d'une abondante et riche programmation, les *communications* de **Sa'idu Muhammad Gusau** (Bayero University, Kano) : *Features for Writing Hausa Poems: A Guide to Hausa Poets;* **Alessandro Suzzi Valli** (Università degli Studi di Napoli *L'Orientale*): *The Hausa language in comparative studies: a historical sketch* ; et **Gabor Takacs** (Inst. of Linguistics of the Hungarian Academy of Sciences, Budapest) : *The "Chadic Lexical Roots".*



Gabor Takacs avec Aimé Césaire 8 juin 2007
Après sa communication sur l'Angas Sura
lors du 8° Séminaire des ***Ankhou*** *en Martinique*

Nous signalerons aussi *deux sessions* : **Sociolinguistics** et **People and society**.

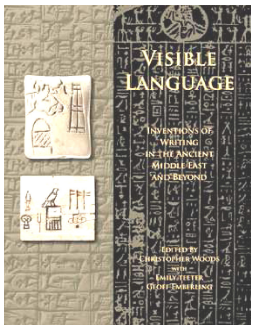
La session **Sociolinguistics** était présidée par le Pr **Rudolf Leger** (dont on connaît le remarquable travail sur un conte kwami du Nigeria nord-oriental : *The Monologue of the Dove*, BS 268, Francfort, 1994) et réunit notamment des chercheurs de l'Université de Maroua (Cameroun) et de l'Université de Naples : **Gian Claudio Batic** (Università degli Studi di Napoli *L'Orientale*): *Domains of Lexical Permeability*: *Social Networking in Hausa;* **François Baimada Gigla** (University of Maroua) : *Languaging through Religion: Fulfulde, Kanuri, Wandala, Arab Shuwa and Islam in Northern Cameroon;* **François Baimada Gigla** & **Bassirou Arabo Mohammadou** (University of Maroua): *Language Empowerment, Patriotism, Linguistic Right and the National Cohesion.*

La session **People and society** fut présidée par le Pr. **Gabor Takacs**. Il y fut insisté sur les problèmes de société modernes par des chercheurs des Universités de Kano et de Bayero (**Aliyu Mu'azu** (Bayero University) : *Adaptation and Creativity in Hausa Royal Architecture ;* **Ahmad Magaji** (Bayero University) : *Hausa Culture and the Acquired Immunity Deficiency Syndrome;* **Isa Yusuf Chamo** (Centre for the Study of Nigerian Languages, Kano) : *Cultural Identity and Religious Representation in African Films.*

Visible Language: Inventions of Writing in the Ancient Middle East and Beyond

Edited by ***Christopher Woods,***
O*riental* ***I****nstitute* ***M****useum* ***P****ublications 32, The Oriental Institute of the University of Chicago, 2010.*

Writing, the ability to make language visible and permanent, is one of humanities' greatest inventions. This book presents current perspectives on the origins and development of writing in Mesopotamia and Egypt, providing an overview of each writing system and its uses.



Essays on writing in China and Mesoamerica complete coverage of the four "pristine" writing systems - inventions of writing in which there was no previous exposure to texts. The authors explore what writing is, and is not, and sections of the text are devoted to Anatolian hieroglyphs of Anatolia, and to the development of the alphabet in the Sinai Peninsula in the second millennium BC and its spread to Phoenicia where it spawned the Greek and Latin alphabets. This richly illustrated volume, issued in conjunction with an exhibit at the Oriental Institute, provides a current perspective on, and appreciation of, an invention that changed the course of history.

Table of Contents

Christopher Woods Visible Language: The Earliest Writing Systems
Oya Topcuoglu Iconography of Protoliterate Seals.
Christopher Woods The Earliest Mesopotamian Writing.
Andrea R. Seri Adaptation of Cuneiform to Write Akkadian.
Theo van den Hout The Rise and Fall of Cuneiform Script in Hittite Anatolia.
Elise V. MacArthur The Conception and Development of the Egyptian Writing System.
Andréas Stauder The Earliest Egyptian Writing.
Janet H. Johnson Egyptian Hieroglyphic Writing.
Kathryn E. Bandy Hieratic.
Janet H. Johnson Demotic.
François Gaudard Ptolemaic Hieroglyphs.
T. G. Wilfong Coptic.
Joseph Lam Invention and Development of the Alphabet.
Ilya Yakubovich Anatolian Hieroglyphic Writing.
Edward L. Shaughnessy The Beginnings of Writing in China.
Joel Palka The Development of Maya Writing.

Mpay Kemboly

The Question Of Evil In Ancient Egypt

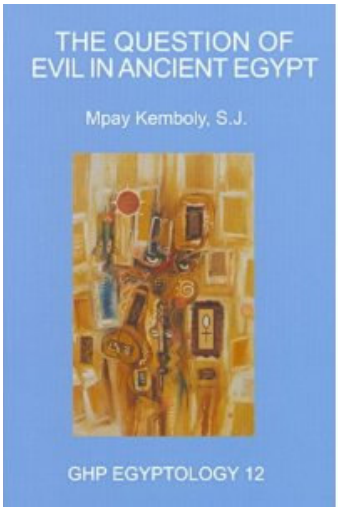
GHP Egyptology 12
London, 2010.



The Question Of Evil In Ancient Egypt est l'édition par **G**olden **H**ouse **P**ublications de la thèse doctorale de Mpay Kemboly, dirigée par le Professeur **Mark Smith**, soutenue à l'Université d'Oxford en 2005. GHP est une maison d'édition londonienne fondée par le Dr. **Wolfram Grajetzski** que nos lecteurs connaissent par ses articles publiés dans les **C**ahiers **C**aribéens **d**'**E**gyptologie …

«*In this book,* **Mpay Kemboly** says: *I invistigate relevant evidence from the Old Kingdom Pyramid Texts (c. 24th century B.C.E.) to the Graeco-Roman Period inscriptions (2nd century C.E.) in order to understand the way the ancient Egyptians dealt with the question of the origin of evil in the created world. This question can be formulated as follows: Was evil present in creation from the beginning or did it come about some time after the very first stage of the creation process? In connection with that question, one would like to know whether the world was created perfect or imperfect***.** »

Mpay Kemboli commence par un état critique des connaissances, particulièrement les points de vue argumentés par six égyptologues documentant deux thèses opposées, celle de la "création", Jan Assmann, Laszlo Kakosy, Suzanne Bickel, et celle de la "préexistence", Friedrich Junge, Erik Hornung, Paul John Frandsen. Il questionne ensuite longuement et minutieusement, et sous un angle plus large, les textes égyptiens: les nombreux papyrus (pCairo, pBerlin, pBremner-Rhind, pLeiden, les stèles, les Textes des Pyramides, les Textes des Sarcophages, les Hymnes, les Livres (des Cavernes, des Portes, de la Vache du Ciel, la Litanie de Re etc…) : « *What do the hymns to the creator and creation say about the way the Egyptians ultimately viewed the world and its maker with reference to the question of evil ?* ». Mpay Kemboli distingue quatre axes de réponse : «*First there were the primeval waters which neither harboured evil nor were associated with it. Moreover, some evidence suggests that the primeval waters could be identified with the creator prior to the beginning of the world*"(….) ». Après J.S.Alexis et *les Arbres Musiciens*, le roman haïtien a longtemps vécu à l'heure du réalisme merveilleux ; sur ce modèle, il y a vingt-cinq ans, nous avions appelé *matérialisme merveilleux* cette conception du Noun. Mpay Kemboly continue : «*There was nothing like an embodiment of evil in his womb*» (…). Le livre détaille et analyse en parallèle les cycles dialectiques de l'ordre et du désordre, de Ra et d'Apophis et de Horus et Seth (« *It has also been suggested that this battle constitutes a tension without which the mechanics of the universe fall apart* »… » *a combat out of which creation emerged as a positive result*» -cf. the Coffin Texts 1100 VII 418a-19e). Le mal n'est pas préexistant, mais émerge de la création, tant des dieux que des hommes. « *The creator's children are contingently the original source of evil in the world* » and «*know that they are not intrinsically evil although they do evil*». «*That one may say that there is a leftover of evil that human reason cannot account for*", «*makes the problem a defiant enigma*». Un défi autant philosophique que théologique parcourant bien des cultures, une occasion et une condition aporétique de «*penser plus et autrement*» conclut Mpay Kemboly en reprenant un propos du philosophe Paul Ricoeur. De telles conceptions ont pu fonder l'*Ubuntu*, ses valeurs et ses principes de régulation sociale ; cela mériterait en tout cas une étude appropriée aussi méthodique, rigoureuse, consistante, cohérente et pertinente que l'ouvrage de Mpay Kemboly.

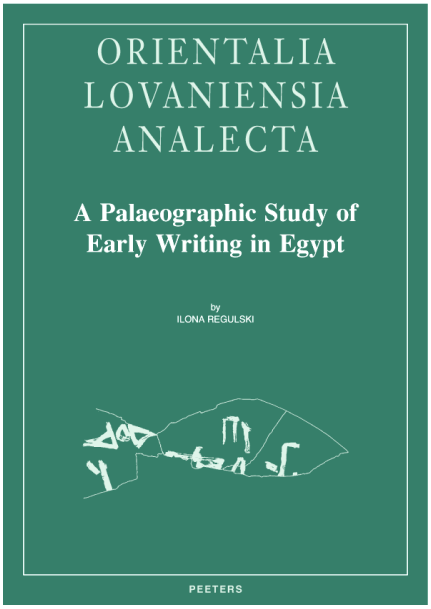


(Un premier compte-rendu de ce livre en a été donné sur **C**hapters, **V**erse and **V**olumes – *Literary Reviews les 14 et 15* **novembre 2010** (*CVV Baltimore Maryland*)**.**

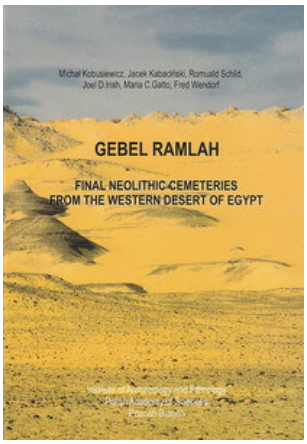
Ilona Regulski

A Palaeographic Study of Early Writing in Egypt

Orientalia Loveniensia Analecta 195,
Peeters Leuven, 2010



In trying to reconstruct the early phases of our culture we rely mostly on sources from the ancient Near East. This is perhaps more true of the history of writing than of any other great cultural accomplishment.
It would be unthinkable even to try to sketch the history of writing without taking into consideration the written sources of ancient Egypt.
The present study would like to contribute to the research of writing evolution in Egypt as an attempt to collect, describe, and evaluate the earliest attestations of writing from a palaeographic point of view.
The book aims to present a thorough investigation of the development of sign forms, from its first appearance around 3250BC until the reign of Djoser (ca. 2700BC) at the beginning of Dynasty III.
It features the first-ever palaeographic collection of all available signs and inscriptions. The survey permitted reconstruction of the complex process of codification and reform of the Egyptian script that finally resulted in the hieroglyphic writing of the Old Kingdom.



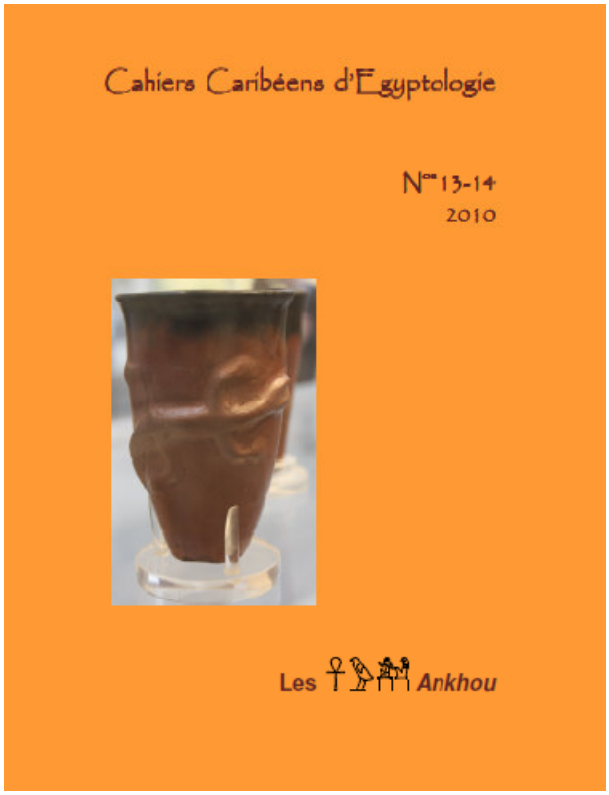
A lire absolument !



Nadine Guilhou, Annie Perraud *et al.* *Le Sarcophage du Muséum d'Histoire Naturelle de Perpignan. La momie de Iouefenkhonsou*, Les Amis de l'Egypte ancienne, imprimerie Les Presses Littéraires, Saint-Estève, 2010, 268 pages, 74 planches photographiques.

Il y a quelques années, **Nadine Guilhou** avait donné, à l'initiative d'Annick Justin-Joseph, une très belle conférence sur les rituels funéraires à Fort de France, dans le cadre du Festival culturel de la ville organisé par le SERMAC. Nadine Guilhou est aujourd'hui la *mèt a mannyok* d'un travail d'équipe conclu par l'édition des textes d'un sarcophage exposé dans un musée de Perpignan.
A la vérité, Nadine Guilhou est coutumière des publications de textes égyptiens hiéroglyphiques relevés dans les Musées de France. Après *Un nouveau fragment du Livre de la Vache Céleste* (Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale n° 98, Le Caire, 1998, 197-213), 4 colonnes de texte aux hiéroglyphes soignés datant de l'époque ramesside sur un bloc de calcaire exposé au Musée Calvet d'Avignon, voici le texte réparti sur le sarcophage de la momie offerte en 1847 par Ibrahim Pacha au Muséum d'Histoire Naturelle de Perpignan. Cette momie et son sarcophage sont toujours exposés dans ce Musée aujourd'hui dirigé par le Conservateur Robert Bourgat.
C'est à l'association *Les Amis de l'Egypte ancienne* (**http://kemit.perso.neuf.fr/**) présidée par Guy Bessières, auteur du premier relevé des textes du sarcophage, et à un travail d'équipe d'une grande rigueur scientifique mené par des adhérents passionnés parallèlement formés à l'égyptologie par Nadine Guilhou, que nous devons la belle édition aux Presses Littéraires de Saint-Estève, des travaux d'épigraphie, d'identification du défunt et de publication des textes dus à Nadine Guilhou, et de l'étude de la momie (radiologie, endoscopie, histologie, génétique) et des baumes et résines funéraires due à **Annie Perraud** (cf. aussi Annie Perraud *Analyse des baumes de momification de la momie égyptienne conservée au Muséum d'Histoire naturelle de Perpignan*, Cahiers Caribéens d'Egyptologie n°5, 2005). Travail complété par une étude d'odontologie due au Docteur **Henri Domenech**.





Cahiers Caribéens d'Egyptologie n°s 13/14 2010

Maria Carmela Gatto, Giandaniele Castangia, Stefano Caruso, Antonio Curci, Mindy Pitre, Sara Roma
Le village prédynastique de Nag el-Qarmila, Aswan : Problèmes de préservation et essais d'interprétation

Hartwig Altenmüller
Sandalenträger und Pantherfellträger im Gefolge des Königs Narmer.

Vladimir Avrutis & Edwin van den Brink
Finds from a late Early Bronze Age I burial ground at "Nesher"-Ramle (el-Hirbe), Israel, reflecting Egyptian-South Levantine interrelations.

Geoffrey Tassie
Funerary Feasts and the Function of Early Offering-Dishes

Elise V. MacArthur
The pots and people of Tarkhan

Alain Anselin
L'Intention Phonétique II. Meret et le pot au lait

Marcelo Campagno
Encore une réflexion sur le motif prédynastique du Maître des Animaux

Jean-Philippe Gourdine
Vers l'Egyptologie Moléculaire ? Notes sur la paléo-pathologie dans l'Egypte antique

Oum Ndigi
La phrase nominale et non-verbale en égyptien ancien, en copte et en basaa

Gabor Takacs
Angas Sura Etymologies V

Adel Zine Al-Abedine
Notes sur un bloc de calcaire du roi Ramsès III de Tell er-Retâbeh

Fabrice Silpa
Essai de construction d'une problématique de recherche sur la mȝt.

Pablo Martin Rosell
El rey como bueno pastor. La reconstrucción de la imagen del faraón en el Reino Medio 1

Nagwa Arafa
Le barbier en Egypte ancienne

Alain Anselin
Aegypto-Graphica XXI. L'oryx et son nom en égyptien ancien

Oscar Pfouma
L'Abeille égyptienne, revisitée

Mouhamadou Nissire Sarr
La faune et le bestiaire- place de quelques oiseaux dans l'imaginaire égyptien ancien

Jessica Laguerre
Ti kozé asou tes-sitiyasion

Oumou K. Cathy Bèye
Ci mbirum firndel njurèel

Vente en librairie :
Cybèle 65 bis rue Galande, 75005 Paris France

Vente en ligne :
Culturediff'
http : // www.culturediff.org/